

鲁吼阿妹 瓦刚鲁拱 瓦爱鲁
鲁金滴 xiang⁴ 鲁拱密 哆滴 嗲嗲

一名“北漂”海南仔开发方言小程序

快来测一测

鲁拱该海南歪 hiang 啲

(你说的海南话厉害吗?)

你知道吗? 海南话也有音标

海南话“睡觉”怎么说? 会说海南话的人几乎可以脱口而出,但这个发音怎么打出来呢?“hoi⁶ mag⁶”,这是“琼崖方言”小程序给出的答案,这一串看似杂乱的字母和数字组合,其实是海南话的音标。

在“琼崖方言”小程序里,有一份详细的海南话发音表,里面展示海南话的声调、声母、韵母,以及声母韵母的所有组合。海南话的音标怎么来的? 文锋介绍:“发音表声调、声母、韵母我是参考了1960年广东省教育行政部公布的海南话拼音方案,以及参考了1988年梁猷刚主编的《海南音字典》图书中的注音说明而设计出来的。”

“琼崖方言”的开发源于一次突发奇想

2019年7月,文锋在琼中老家休假,闲时研究程序控制成人声,并尝试合成海南话,竟然成功了!因台风天被困家中,文锋花了一周的时间,做出了初版网页程序,能根据输入的任意汉字合成海南话的发音。但由于工作繁忙且源代码丢失无法更新而不了了之。

2022年,文锋在备考普通话考试时发现,普通话有一套标准和完整的推广体系,学习软件也十分智能,仅靠在线上学习也能提高语言能力。海南话是否也能参考普通话的学习模式? 文锋萌发了开发海南话学习程序的想法,2023年8月,他注册了“琼崖方言”小程序,在原先合成发音的基础上加入了海南话常用词等功能。虽然功能不多,但这个小程序每天都有零星的访问量,这让文锋有了动力,决定认真开发一款海南话教学程序。

海南话发音有8个声调

小程序的海南话发音模型是基于espeak-ng开源软件实现的,这个开源软件已经为全球各地100多种的语言建了模型。写程序文锋很在行,但从没有接触过语言学的他,在为海南话注音时犯了难:海南话注音应该是什么标准?

文锋请教了专门从事海南话研究的吴正伟博士,得知专业研究语言的人使用国际音标,并为海南话注音提出了专业的意见。随后,文锋自学国际音标,从零开始学习语言学知识,大致了解语言学研究的方法,又参考了网上的资料,根据国际音标注音完全重新给海南话建模,并根据自己的理解做了发音表的展示和交互形式,以及声母和韵母的组合展示。

“了解语言学的知识后,我发现海南话发音的声母和韵母和世界上其他语言的发音很接近。”文锋按照海南话的声母韵母,从国际音标的对照表里找到对应的国际音标,再根据国际音标从开源软件的百余种语言里找到类似的声母韵母使用。一些海南话的特殊发音十分罕见,比如“d”的内爆音“d^h”(能否举个例子,哪个词的海南话发音有这个音)、海南话的8个声调,文锋借助“Praat”语音软件分析出来。

“从2019到现在,估计花了3周的时间进行开发和完善。”文锋坦言,开发并不难,最大的挑战是从零开始学习语言学知识,在开发的过程中也得到林芊芊、高钊均、羊强振等国兴中学高中同学的帮助,提高了小程序内海南话的发音质量。

海南话也可以很有趣

“琼崖方言”小程序包括查询、发音表和常用词功能,用户可以通过汉字的词句查找对应的海南话发音,每个都有注音和国际音标,涵盖3500多个常用汉字,还包括海南各市县、食物、数字、问候、动物、出行、自然等分类的200多个词语。这些词语都是文锋自己整理的,不仅加入了日常使用的高频词汇,还加入了许多海南文化符号,例如为纪念海南先贤丘濬和海瑞而命名的丘海大道,为纪念海南革命家王国兴而命名的国兴大道等。

小程序的内容已经相对完善,但如何吸引更多人了解海南话、学习海南话? 文锋想到通过问答测验,邀请更多人来进行海南话挑战。

今年端午节期间,文锋在发音表和常用词的基础上,加入了与传统文化相关的词语,开发了海南话闯关测验的页面。闯关测验的题目共有200道,是从常用词表中随机抽取随机生成,发音以海南中部口音为主,通过发音和选项测试海南话听力水平。测验的等级参考了游戏设置,级别从低到高依次是:青铜、白银、黄金、铂金、星耀、月耀、无量王者、无双王者,挑战成功后还有困难模式。许多网友都反馈“很有趣!”“很好玩!”还纷纷晒出挑战成功的“无双王者”截图。

闯关测验上线后,端午节当天就有1100多位用户使用了4千多次,2周内约有5万用户访问了47万次。这给了文锋很大的鼓励,目前仍在不断根据用户反馈意见完善小程序功能。

展示海南本土语言文化

“我认为小程序的发音质量进一步完善后,海南话发音服务在生活中的应用场景会很丰富。”文锋认为,“琼崖方言”小程序不仅可以为海南话的学习提供平台,还可以传承和弘扬海南文化,并为社会应用场景提供语言服务。例如,博物馆或者文化展厅内,可以用小程序的衍生功能与观众互动,展示海南本土的语言文化;公交车或者医院等公共场所,可以提供海南话服务,让老年人对社会的适应度更高。

“未来,我还想为小程序加入AI功能。”文锋计划为小程序培训一名“海南话老师”,通过人工智能技术,加入语音识别功能来判断用户的读音和正确读音是否接近,这对他来说十分有挑战。此外,文锋还想用“琼崖方言”小程序的模式,开发黎族方言的学习程序,让人们了解海南少数民族的语言魅力。

文锋还希望通过“琼崖方言”小程序让更多人关注海南方言,呼吁更多人对海南话应用场景进行开发,用技术为海南文化的发展和创新赋能,为海南方言的传承注入活力。

海南话“gao³ dui¹”是什么意思?

A. 咖啡 B. 鸡蛋 C. 猴子 D. 海口

答案是:C。你答对了吗? 先别得意,这只是海南话的“青铜”等级水平。日前,一款“琼崖方言”小程序推出的海南话闯关测验,吸引许多海南人线上“PK”,争做海南话水平的“无双王者”。据介绍,“琼崖方言”小程序的开发者文锋,是一名在北京从事软件研发工作的海南人,为传承海南方言文化,他在工作之余参考海南话教学书籍,自学语言学知识,开发了该款小程序。

该小程序内设有海南话查询、发音表、常用词等功能,通过为海南话标注音标,用趣味的方式进行海南话教学,用技术赋能海南文化传播。南海网、南国都市报独家采访“琼崖方言”小程序的开发者、软件研发工程师文锋,了解背后的故事。

南国都市报记者 谭琦



扫码教你怎么测